

К проблеме перевода фразеологических единиц с числовым компонентом (на материале современного немецкого языка)

Хлыстунова Юлия Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент
Алтайский государственный гуманитарно-педагогического университет имени В.М. Шукшина,
(г. Бийск)

Ульянова Наталья Николаевна, кандидат филологических наук, доцент
Новосибирский военный институт имени генерала армии И.К. Яковлева
войск национальной гвардии Российской Федерации, (г. Новосибирск)

Перевод, что женщина, если красива, то неверна, а если верна, то некрасива.
(Г. Гейне, 1797 – 1856)

Язык – это сложная система, которую мы используем ежедневно. Мы изучаем родной язык с детства и воспроизводим полученные языковые знания, не задумываясь. Наша речь формируется из слов, которые, в свою очередь, образуют словосочетания и предложения. Речь подвластна законам грамматики, целям говорящего и условиям речевого акта, что ещё раз подтверждает всю сложность языковой системы, однако существуют так же полностью сформировавшиеся устойчивые словесные образования, которые являются стабильными и воспроизводятся в речи, сохраняя всегда одно и то же значение – фразеологизмы.

Наука фразеология является разделом лингвистики, который занимается изучением устойчивых речевых оборотов и выражений. Фразеологизмы достаточно различны, что касается грамматических моделей и признаков. Различны, соответственно, и классификации фразеологизмов.

Данные факты подтверждают, что фразеология, в общем, и немецкая фразеология, в частности, нуждаются в дальнейших исследованиях. Немецкая фразеология малоизучена на сегодняшний день, но обладает большим потенциалом для дальнейшего её исследования. Кроме богатейшего фактического материала она содержит так же актуальные в наше время теоретические аспекты, которые были исследованы современными лингвистами, но данные исследования так и не привели к единому мнению, что касается аспекта об объеме фразеологии и классификации.

Особое внимание к изучению фразеологических единиц на современном этапе вызывают исследования структуры и семантики фразеологических единиц с числовым компонентом.

С помощью лексикографического анализа классификации фразеологизмов с числовым компонентом по семантической спаянности было выявлено, что среди немецких фразеологизмов с числовым компонентом преобладают фразеологические сращения. Так же анализ выявил чуть меньшую частотность фразеологических сочетаний и равную степень частотности фразеологических выражений и единств.

С помощью лексикографического анализа структурного состава фразеологизмов было определено, что фразеологизмы- предложения с числовым компонентом в немецкой фразеологии имеют небольшое преобладание над фразеологизмами- словосочетаниями. Было выявлено, что фразеологиз-

мы-словосочетания, в основном, имеют структуру, включающую сочетание глагола и имени существительного, а так же сочетание существительного и прилагательного (числительного). Наименее встречаемы структуры фразеологизмов с числовым компонентом, в составе которых присутствует существительное в именительном падеже в сочетании с существительным в родительном падеже, с предложно-падежной формой существительного, глагол в сочетании с примыкающим наречием. Так же редко встречаются структуры фразеологизмов с деепричастием в сочетании с управляемым существительным, конструкцией с местоимением и конструкцией с сочинительным и подчинительным союзами.

Тематическая дифференциация выявила большое многообразие тем, которые можно объединить в группы по сходству, для упрощения анализа. Таким образом, было выделено двадцать групп, из которых наиболее встречаемыми оказались группы с темами ненависть/насилие /осуждение/наказание, а так же с темами мера/сравнение/качество/оценка.

В ходе анализа перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, было выявлено, что при их переводе с немецкого языка на русский, характерным преобладающим признаком выступает отсутствие эквивалентности, реже при переводе достигается полная эквивалентность и достаточно редко встречается частичная эквивалентность.

Анализ фразеологических единиц с числовым компонентом на предмет того, какие числа употребляются во фразеологических единицах немецкого и русского языков наиболее часто, выявил такие числовые компоненты, как 1, 2 и 3:

- jmdm. zur zweiten Natur werden: für jmdn. zu etwas ganz Selbstverständlichem, zu einer festen Gewohnheit od. Haltung werden [28: 547];

- stehen wie eine Eins (ugs.): ganz gerade und fest stehen [28: 729];

- nicht bis drei zählen können (ugs.): dumm sein [28: 174].

Фразеологизмы с числовым компонентом 4, 7, 13 и другими не так многочисленны, но имеют синонимы и разные вариации в немецком языке:

- die eigenen vier Wände, jmds. vier Wände: jmds. eigenes Zuhause, die eigene Wohnung [28: 841];

- vier Augen sehen mehr als zwei: zwei Menschen, die gemeinsam aufpassen, entgeht weniger als einem [und sie sind weniger gefährdet] [28: 72];

- sieben usw. Meilen gegen den Wind (abwertend): (besonders von Gerüchten) sehr stark und aufdringlich [28: 516].

Числовые компоненты были проанализированы, что помогло рассмотреть культурные особенности,

заключённые в фразеологизмах, а также сходства и различия двух культур.

В ходе анализа были выявлены различия фразеологизмов немецкого языка и их эквивалентов, и заключается оно в том, что, несмотря на идентичную структуру некоторых фразеологизмов, наблюдается полное несовпадение символов (в исходном фразеологизме и его эквиваленте), которые составляют основу их образного наполнения и, как следствие, различие семантической значимости фразеологизмов. Использование различных образов для выражения чего-то одного объясняется национально-культурной спецификой, поняв которую, становится возможным ответить на многие вопросы, которые

часто возникают при более подробном рассмотрении фразеологических систем различных языков.

В ходе исследования были выявлены такие проблемы перевода фразеологических единиц с числовым компонентом, как отсутствие эквивалентности в наибольшей степени у фразеологизмов-предложений, а также частая необходимость использовать описательный перевод.

Таким образом, анализ проблем перевода может послужить отправной точкой для дальнейшего исследования фразеологических единиц с числовым компонентом, поскольку данный аспект фразеологии мало изучен.

Литература:

1. *Райхштейн А.Д.* Немецкие устойчивые фразы – М.: Издательство «Менеджер», 2004. – 240с.
2. *Duden K.* Redewendungen: Wörterbuch der deutschen Idiomatik. – Duden in 12 Bänden. – Duden , 2007. – Bd. 11.